



Opiniões sobre o ensino-aprendizagem de português

對葡語教學的意見

José Wong

Desde 2006 que comecei a trabalhar como professor de português numa escola pública em Macau. Durante os últimos seis anos, tenho tido alunos desde o sétimo ano até ao décimo primeiro ano de escolaridade, e, ao longo deste período, tenho adquirido experiências sobre o ensino da língua portuguesa. Por esta razão, gostaria de partilhar, neste espaço bem limitado, algumas poucas opiniões e sugestões minhas, não muito profundas, mas carregadas de experiência concreta de contacto no terreno com a realidade do ensino (e da aprendizagem) em Macau.

Estou pois ciente de que é fundamental trocar ideias e métodos de ensino-aprendizagem do Português, língua essa que nos últimos anos tem sido muito procurada, quer por alunos do ensino secundário, quer por aqueles que já estão a trabalhar, sobretudo na função pública e nos departamentos e empresas com contactos (cada vez mais estreitos) com os países da lusofonia, espalhados pelo mundo. Isto porque já há uma parte da população de Macau que se apercebeu da importância da língua de Camões, tanto para o território, e ainda mais na China continental.

自二零零六年起，我於澳門一所公立學校任職葡語教師，六年來，所教的學生由七年級到十一年級的都有。這段期間，我獲得了葡語教學經驗，在此我樂於分享一點個人的意見和建議，雖非深入，但都是些在本澳的實際教學經驗。

本人深信，就葡語教學交換想法和方法是重要的。葡語近年來相當熱門，無論對中學生還是在職人士而言，特別是在政府機構，以及那些與分佈在世界各地的葡語系國家有越來越緊密聯繫的公司的人員。亦因如此，已經有一部份的澳門人明白到葡語的重要性，不單單是對本澳，對中國大陸亦十分重要。



Para aprender uma língua é normal dar atenção às quatro competências linguísticas: leitura, escrita, compreensão e expressão oral. A meu ver, quando uma pessoa começa a aprender uma língua estrangeira, o que ela tem na mente é que, depois da aprendizagem, seja capaz de comunicar com os falantes dessa língua que pretende aprender. Daí que julgue que entre as quatro competências acima mencionadas, devemos destacar a compreensão e expressão oral, ou seja, a comunicação. Por causa disso, e devido ao limite do espaço de redacção, queria apenas apresentar aqui como tenho trabalhado com os alunos na parte da oralidade.

Perfil dos alunos

Até à data, tenho tido mais contacto com alunos chineses em Macau. Por isso, primeiro, acho necessário descrever um pouco como são normalmente os alunos de etnia chinesa quando aprendem uma língua estrangeira. Perante estrangeiros, os alunos chineses ficam sempre tímidos a falar com eles, pois têm medo de cometer erros na fala e, às vezes, têm também dificuldade de compreender o que o falante estrangeiro diz. Sendo assim, nas aulas, o meu primeiro trabalho é desenvolver técnicas e aplicar estratégias tendentes a convencer os alunos a falarem sem medo de serem troçados quando cometerem erros. Acho importante dar prioridade a este aspecto antes de começar aulas, porque quando os alunos conseguem superar os seus obstáculos psicológicos, irão por certo mostrar avanços inesperados na aprendizagem.

Formação de grupos nas aulas

No início do ano lectivo, divido os alunos em vários grupos de trabalho nas aulas, tendo em consideração as suas competências linguísticas. Normalmente, cada grupo tem que ter um aluno um pouco melhor que outros membros de grupo, que entre estes desempenha o papel de líder e se encarrega de distribuir trabalhos. Quando os membros encontram dificuldades, o aluno-líder, como adjunto do professor, tenta resolvê-las com eles. Isto pode aliviar o volume de trabalho do professor nas aulas, porque, por um lado aumenta a

geralmente, para aprender uma língua, é necessário dar atenção às quatro competências linguísticas: leitura, escrita, compreensão e expressão oral. A meu ver, quando uma pessoa começa a aprender uma língua estrangeira, o que ela tem na mente é que, depois da aprendizagem, seja capaz de comunicar com os falantes dessa língua que pretende aprender. Daí que julgue que entre as quatro competências acima mencionadas, devemos destacar a compreensão e expressão oral, ou seja, a comunicação. Por causa disso, e devido ao limite do espaço de redacção, queria apenas apresentar aqui como tenho trabalhado com os alunos na parte da oralidade.

學生特質

從執教開始，本人教過的學生多為中國人。首先，我認為必須談一些普遍中國學生學習外語的情況。面對外國人時，他們通常都不敢與之交談，因為害怕在交談中犯錯，還有常常難以明白外國人在說什麼。正因為這樣，我的首要任務就是想辦法使學生即使犯錯，亦要勇於發言。我認為，這是在教學上須優先處理的，因為當學生能夠克服其心理障礙時，定必能表現出意想不到的學習效果。

課堂上的分組練習

在學年初時，我會根據學生的語言能力，把他們分成幾個工作小組。一般而言，每組都需要有一位比較好的學生，在組中擔當組長的角色，負責分配工作。當組員遇到問題時，組長就像助教一樣，嘗試與他們一

autonomia e a autoconfiança dos alunos, e porque, às vezes, perante um número relativamente elevado de alunos para aprender uma língua estrangeira, o professor não consegue ajudar e orientar, ao mesmo tempo, todos os alunos no processo de ensino-aprendizagem.

Criação das condições de ambiente de uso da língua

Depois da formação de grupos, começo por trabalhar com os alunos sobre um tema, que, normalmente, tem a ver com o seu dia-a-dia. Têm de ser preferencialmente temáticas simples para eles conseguirem exprimir as suas opiniões e considerações directamente em Português, com palavras e estrutura fáceis. Com este método, os alunos vão adquirindo, pouco a pouco, a autoconfiança no uso oral da língua. Assim, alcanço a primeira meta, que é convencer os alunos a falar, com confiança em si e com um gosto progressivamente maior pela correcção e rigor.

Mais tarde, trabalho com os alunos sobre os temas que, no seu curriculum, têm de dominar. Os alunos, em grupo e com a ajuda do líder de grupo, lêem um texto. Eles podem consultar o dicionário e questionam o professor, desde que dominem bem o texto trabalhado. Depois, um aluno de cada grupo chega ao palco da sala de aula onde apresenta oralmente o que o seu grupo entende acerca do texto, utilizando, claro, os vocábulos e conteúdos gramaticais do texto. Depois da apresentação, os outros grupos fazem o seu comentário e eu elaboro, também oralmente, o resumo do texto com eles, adicionando considerações que os podem fazer reflectir mais aprofundadamente, tanto sobre o vocabulário como sobre as estruturas usadas, e como sobre as ideias que serviram, finalmente, de pretexto ao uso cada vez mais variado e sofisticado da língua portuguesa.

起解決問題。這樣能減輕老師的工作量，也能增加學生的自主性和自信心。很多時候，教學過程會面對數量較多的學生，而老師亦不可能同一時間幫助和指導每一位學生。

創造使用語言的環境條件

完成小組訓練後，我使用一個主題開始與學生練習。通常都是和日常生活有關的，且必須是一些簡單的主題，讓他們能夠直接以簡單的葡語生詞和句式來發表意見。以此方式，學生就能慢慢地建立會話的自信心。這樣，就達到第一個目標，就是使他們交談時對自己有信心，同時會因說對了而逐漸加深對葡語的興趣。

之後，與學生一同練習課程是必須掌握的課題，就是小組在組長的幫助下，閱讀一篇文章。他們可以查字典和向老師提問，目的就是要他們理解文章。之後，每組派一位學生出來站在課室的講台上，說出他們對文章的看法，清楚地運用文章當中的語法和生詞。演講後，其他組會對其作評語，我會向他們詳細講述文章的概要，加入須注意的事項，讓他們能理解得更透徹，例如生詞、結構和文章所表達的意思等。最後，從學到用，認識越來越多樣和複雜的葡語。



Em cada mês, todos os alunos precisam de fazer uma breve apresentação, de forma individual, com duração de dois minutos, sobre qualquer aspecto da vida diária por que se interessam. Os alunos preparam-na primeiro em casa e, depois na aula, falam para os grupos da turma. Geralmente, é normal que eles cometam erros, ou lexicais, ou estruturais, mas em todas as vezes, não vou corrigir logo esses erros, para não afectar, nem o fluir da apresentação, nem, ainda mais importante, a sua autoconfiança, que ao longo do tempo eles foram adquirindo, tendo ultrapassado muitos embaraços. Estou bem convencido de que com a persistência neste tipo de exercício, os alunos vão aperfeiçoando o seu nível de Português, e, com o progresso, vão ficando mais alegres e terão mais satisfação no seu processo de aprendizagem.

Em Macau, por um lado, é muito agradável presenciar uma procura cada vez maior da língua portuguesa, mas por outro, é pena não haver um ambiente linguístico tão forte como o do inglês, que com uma grande variedade de filmes, revistas, jornais, programas de televisão, entre outros, marca uma presença bem enraizada na mente das pessoas. Às vezes, os alunos querem ler mais ou estudar mais e ter variados contactos com o português fora das aulas, mas aqueles que se vendem nas livrarias ultrapassam o seu alcance e não estão, as mais das vezes, adaptados a estes alunos. Espero que mais tarde possa haver mais publicações com uma linguagem adequada ao nível de Português dos alunos do ensino secundário em Macau, que querem muito aprofundar os seus conhecimentos nesta língua.

學生每個月都需作一次為時兩分鐘的演講，談談生活上任何有興趣的事物。他們先在家中預習，然後在堂上向同學們說。通常他們都會有錯誤，可能是詞彙，又可能是句式，但我絕不會立即糾正他們的錯處，以免影響演講的流暢，更重要的是，避免影響他們的自信心，假以時日，他們便會明白，從而克服尷尬。我相信，持續這種模式教學，定能提高學生的葡語水平。隨著不斷的進步，學生於學習的過程中將會更愉快和滿足。

就本澳的情況而言，一方面對葡語的需求日益增加，而另一方面，語言環境並沒有像英語一樣來得強，例如有各色各樣的電影、雜誌、報張和電視節目，已經紮根於人們的思想裡。很多時候，同學想在課堂外多讀多用葡語，但書店的書，又大多數超出了他們的能力範圍，不太適合他們。希望日後能有更多適合本澳中學生的葡語刊物，使他們能好好學習這門外語。

